

### 13 SANTIAGO KALEA

Auzoaren ernameuina da Madalen errebalarekin batera. Jatorrian Donejakue bideko erromesek zeharkatzen zuten hiriiko lehen kalea zen.



### 14 ARRANTZALEEN KOFRADIA

1361. urtean sortu zuten, eta arrantzaleen bitartekari eta haien eskubideen babesle izatea du xede. Haren egoitza eraikin txikia da. Erdian arkua dauka, eta, gainean, Done Pedronen irudia.



### 12 SAN PEDRO KALEA

Hiriaren erdigune nagusia da. Kaleak, kostaldearen garai bateko ertzari segika, bihurgune itxura du ezkerraldean. Zeria Etxea da bertako eraikin zaharra. Balkoen koloreak hirriko arrantza-ontziak margotzeko erabilitako antzekoak dira.

### RUE SAN PEDRO

Centre névralgique de la ville. La rue forme un virage à gauche, suivant la ligne du littoral. L'actuelle maison Zeria est l'édition la plus ancienne de la rue, de 1575. Les couleurs des balcons sont similaires à celles utilisées pour peindre les bateaux de pêche de la localité.



### 11 GIPUZKOA PLAZA

Eraikunta berri bezain dotorrea da, Manuel Manzano Monis arkitektoaren lana.

### POLBORINA

XVII. mendeko bolbora-biltegia da.

### PLACE DE GIPUZKOA

De construction récente, cette œuvre de belle facture est signée par l'architecte Manuel Manzano Monis.

### POUDRIERE

Dépot de poudre du XVIIe siècle.



### 10 SAN NIKOLAS KALEA

Hegal dotoreko etxe berezien artean nabarmena da Mugarretenea Etxea (XVI. mendea).

### JUAN LABORDA KALEA

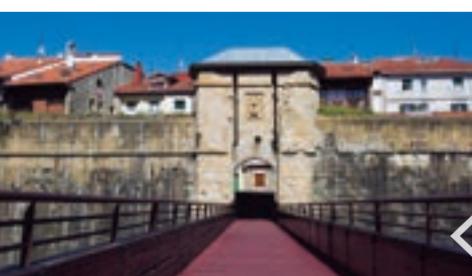
Kale honetan dago Egiluz Etxea (XVI-XVII. mendeak), ustearen arabera Gaztelako Joana "Eroa" eta Filipe Ederra ostatu hartu zituen.

### RUE SAN NICOLAS

Parmi ses singulières maisons aux auvents majestueux, on distingue celle de Mugarretenea (XVIe).

### RUE JUAN LABORDA

On y trouve la Casa Egiluz (XVIe-XVIIe) où, selon la tradition, furent hébergés Jeanne I de Castille (« la Folle ») et Philippe le Bel.



### 9 SAN NIKOLAS ATEA ETA LEIBA EDO SAN NIKOLAS BALUARTEA

Bi San Nikolas ate gorde dira. Zaharrena, Erdi Aroko gunean dagoena, San Nikolas kalearen bukaeran dagoen arku arrunta da. XVI. mendeko da berriena. Bere garaian atearen azpiko lubaki eta atarean arteko tarteagaitzak zubia izan zuten: alde batean altzagaria, finkoa bestean. Atzean, San Nikolas errebolina. Zubikit XVI. mendeko baluartea beha daiteke, jatorrizko itxura eta minetako galeria ondoen gorde dituena.

### PORTE DE SAN NICOLÁS ET BASTION DE LEYVA OU SAN NICOLÁS

Deux portes de San Nicolas ont été conservées. La plus ancienne, qui appartient à l'enceinte médiévale, est un arc tout simple à la fin de la rue San Nicolás. La plus récente, du XVIe siècle, comportait un pont, dont une partie était mobile et l'autre fixe pour pouvoir franchir la hauteur existante entre la porte et le fossé. Au fond, le ravelin de San Nicolás. Depuis le pont, on peut observer un bastion du XVIe siècle, l'un de ceux qui a le mieux conservé son tracé original et sa contre-mine.



### 15 KAI ZAHARRA

Garaia batean molia izan zen. Bertatik hiriak izan dituen bi zabalkundeak beha ditzakegu. Mariñel itsasontzia du aldamean, bertako ontziteria izan duen egurrezko azkena.

### KAI ZAHARRA (vieux port)

Ancien quai depuis lequel on peut observer de chaque côté les deux grands agrandissements que vécut la ville. À côté est exposé le bateau Mariñel, la dernière embarcation en bois de la flotte locale.

### 14 ARRANTZALEEN KOFRADIA

1361. urtean sortu zuten, eta arrantzaleen bitartekari eta haien eskubideen babesle izatea du xede. Haren egoitza eraikin txikia da. Erdian arkua dauka, eta, gainean, Done Pedronen irudia.

### CONFRÉRIE DES PÊCHEURS

Fondée en 1361. Elle avait un rôle de médiation et veillait aux droits des pêcheurs. Son siège est un petit bâtiment à un seul arc central, au-dessus duquel on peut voir une petite statue de Saint Pierre.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se trouvait dans le faubourg de la Magdalena.

### 16 PORTUKO ELIZA

Madalen izenez ere ezaguna da. 1921ean hasi ziren eraikitzent. Gaspar Montes Iturrioz margolaria freskoa dago bertan. Madalen erreballean zegoen eliza ordezkatu zuen.

### ÉGLISE DE LA MARINA

Dénommée aussi de la Magdalena. Sa construction débute en 1921. À l'intérieur se trouve une fresque du peintre Gaspar Montes Iturrioz. Elle remplace une ancienne église qui se



**GASTRONOMIA**  
Hondarribia berezikoz gastronomia-eskaintza dauka, bertako produktuaren kalitate handia, ohitura eta berrikontza oinarriz dituena. Pintxoak hartzeko tabernak, terrazak eta egile-jatetxe zein tradizionalak, Michelin izarraren artean, Gipuzkoako gourmet joera berriren erreferentea dira. Txakolina (frutu lurrinoko ardo zuri gazteko) ekoxteko mahastek leku aipagarria dute hirian. Arrain zaporetzuak dastatzeko lagungarri onena da edari preziatua.

**GASTRONOMIE**  
Hondarribia offre une grande diversité de produits gastronomiques basée sur la haute qualité du produit local, la tradition et l'innovation. Ses bars à tapas, ses terrasses et ses restaurants traditionnels et de création, parmi lesquels on relève même une étoile Michelin, sont des références sur les nouveaux circuits gourmets de Guipúzcoa. Tout comme les vignobles de Txakoli (vin blanc jeune et fruité) qui jouent un grand rôle dans la ville comme accompagnement des savoureux poissons.



**AISIA ETA DIBERTSIOA**  
Hondarribiak denentzako moduko dibertsioa, kultura eta aisia eskaintzen ditu. Aukera zabala da, hala nola, uretan jarduerak, urpekaritzaz, aireko turismoa, tren turistikoak, hiriko bisita gidatuak, pilota partidak edota golfa... Kultur-agenda oporaoa du hiriak. Kontzertuak, erakusketa, ferialak, gastronomia lehiaketa, kirol ekitaldiak... izaten dira urte osoan zehar...

**LOISIRS ET DIVERTISSEMENTS**  
Hondarribia offre un large éventail de possibilités de divertissement et de culture pour tous les publics : activités nautiques, plongée, tourisme aérien, train touristique, visites guidées, matchs de pelote basque, golf,... Un agenda culturel chargé anime la ville toute l'année avec une succession de concerts, expositions, salons, concours gastronomiques, manifestations sportives, ....

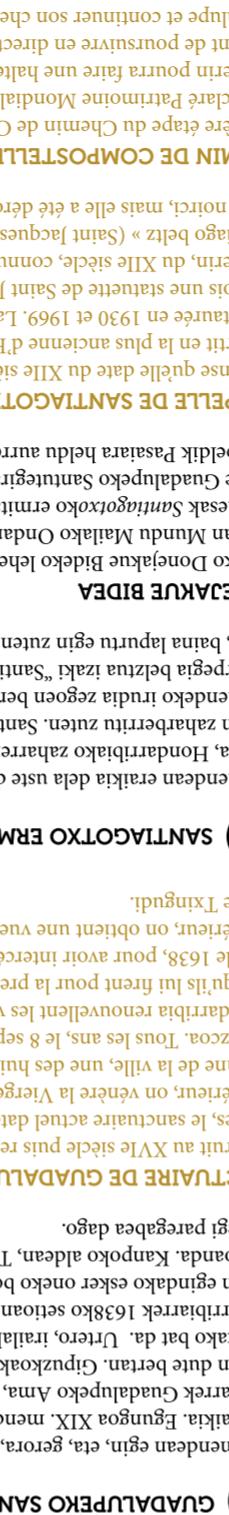
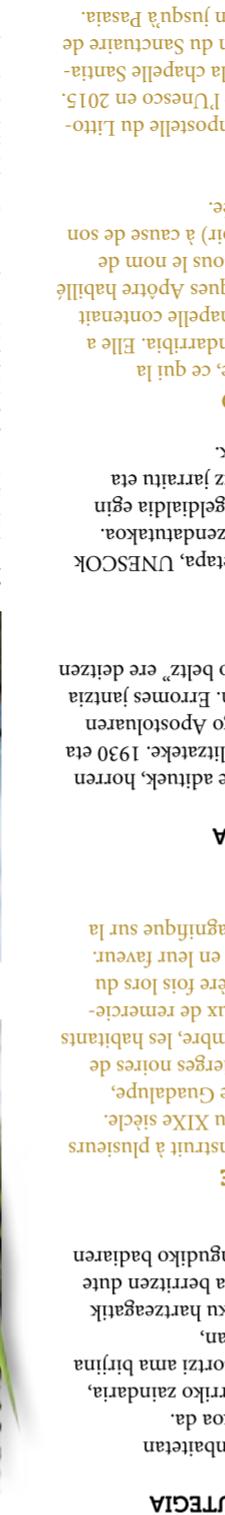
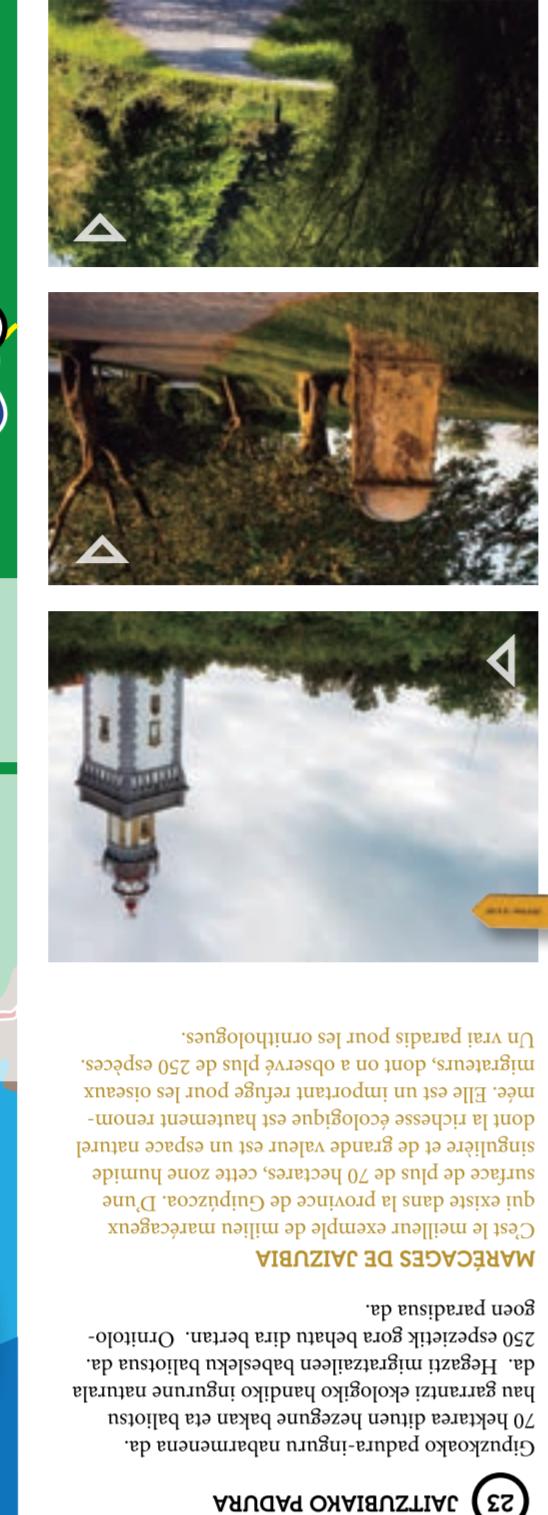
**JAI ETA OSPAKIZUNAK**  
Hondarribia, bere horretan, antzetzokia da urre osoan. Haren kale eta plazetan kultura eta jai ekitaldi ugari izaten dira.

**Aste Santua**  
Aste Santuko prozesioak  
Erliejo-musika kontzertuak  
**Maiatzak**  
Nazioarteko Gitarrista Jaialdia  
Herri Kanta Jaialdia  
**Maiatzak 15:** San Isidro Eguna  
**Ekaína**  
Erdi Aroko Azoka  
**Ekainak 29:** San Pedro Eguna  
**Uztaila**  
Blues Jaialdia  
**Uztailak 16:** Karmengo Ama Birjina  
**Uztailak 25:** Kutxa Eguna  
**Abuztua**  
Herri Giroa  
Herri Giroa  
Eskualdintza azoka eta herri kirolak  
Hondarribia Hiria traineru-estropada  
**Iraila**  
Iraillaren 6tik 11ra: Jai Nagusiak.  
Iraillak 8: Hondarribiko Alardea.

**FÉTES ET CÉLÉBRATIONS**  
Hondarribia est une scène à elle seule : toute l'année, ses rues et ses places accueillent une longue liste d'événements culturels et festifs.

**Semaine Sainte**  
Processions de la Semaine Sainte  
Concerts de musique sacrée  
**Mai**  
Festival International de Guitare  
Festival de Chant Populaire  
**15 Mai:** Fête de San Isidro  
**Juin**  
Marché Médieval  
**29 Juin :** Fête de San Pedro  
**Juillet**  
Festival de Blues  
**16 juillet :** Vierge du Carmen  
**25 juillet :** Fête de la Kutxa  
**Août**  
Herri Giroa  
(foire d'artisanat et de Force Basque)  
Régate de Trainières Ciudad de Hondarribia  
**Septembre**  
Du 6 au 11 septembre : Fêtes Patronales.  
8 septembre : Alarde de Hondarribia

Legal deposito SS - 1007 - 2016



## BISITA GIDATUAK | VISITES GUIDÉES

**Ibilaldiak hirian zehar** | Promenades dans la ville  
Tren berdea | Petit train vert  
Abentura Guadalupeko Gotorlekuaren | Aventure dans le Fort de Guadalupe



**ARMA PLAZA**  
Kultur eta turismo informazio gunea  
Centre d'information culturelle et touristique  
Arma Plaza, 9 | 20280 Hondarribia  
T. (00 34) 943 64 36 77 | (00 34) 943 64 46 23  
info@armaplaza.eus | armaplaza@armaplaza.eus | www.armaplaza.eus

**BIDASOKO TURISMO BULEGOA**  
OFFICE DE TOURISME DE LA BIDASSOA  
Minatera 9, Puerto Deportivo  
20280 Hondarribia  
T. (00 34) 943 64 54 58 | turismo@bidassoa-activa.com  
www.bidassooturismo.com



# Hondarribia

## Historia zapore bizia Un goût d'histoire



Hondarribiaren siluetak dei egiten die bisitari eta bidaieriei. Dei zaharra da, sakon bezain zaharragarria, harri so dagoena batzitzen duena. Erdi Aroko gazteluak eta Ondare Monumental izendatutako harresiek dotoretzen dute irudia.

Hondarribia hiri lasai eta eskuvalada da, Bidasoa ibaiaren eta Kantauro itsasoren arteko lotunean, Jaizkibel mendienaren eta Txingiduko badiaren babesaren, arnasa hartzen duena. Mugaldeko kokaleku estrategiko ikaz, haren historia setio, baka-hitzarmen, errege-erregegen ekzonta, printzea truke eta halakoz beterik dago.

Hiru "arima" omen ditu Hondarribiak: hiri harresidun, Erdi Aroko plano eta jauregi dotoreak dituena, arrantzaleen auzoak, loarez beterik balkoi alaiaik dituzten koloreta txek tipiok ezaguarritua, eta nekazal-inguru, Jaizkibel mendiko baserriek osatua.

Baina Hondarribia ezer izatekotan hiri bizia da. Tradizioen usainak dario eta gozamenerako hamaiak ospakizun atontzen ditu: Ostiral Santuko prozesioa, arrantzaleen erritakak, hala nola, Karmengo Amari egindako eskaintza edota Kutxa Entrega, Hondarribiko bidezidorra traineruen estropada eta Alarde, irailaren 8an, 1638ko setioan lortutako garapena oroitzen duena.

Izalde, margolari, bidaiai ameslari, errege-erregegen... Asko dira mendeetan zehar hiriaren ariaga, zaporeak, jaiek, kantuek, naturak eta historiak harrapatu dituztenak.

Hondarribiak iluratu zuitu.

